



ОГДЭН НЭШ

Перевела с английского Наталья Крофтс

ОПРАВДАНИЕ ПРОГУЛЬЩИКА

Я в церковь утром не пошёл:
Я знаю, Бог меня поймёт,
Что здесь, у взморья хорошо,
Что служба скучная — не мёд,
Что в этих солнечных краях
Недолго мне минутки красть.
Он знает: скоро он и я
И так наговоримся всласть.

НАСТАВЛЕНИЕ МУЖЬЯМ

С женой своей не пререкайся!
Запомни — лишь потом женись:
Когда ты виноват — покайся,
А если прав — тогда заткнись!

ЗВЕРСКИЕ ШУТОЧКИ

НЕИСПОВЕДИМЫ ПУТИ...

Бог мудр. Он сотворил противных мух...
Но позабыл сказать нам, почему.

АФРИКАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ

Рыдайте же — я расскажу о том,
Как Мистер Брайан сожран был голодным Львом.
А после, львиная подруга Миссис Львица
Сожрала Брайана подругу Брайаницу.

СТРАУС

Страус — просто чудо-птица,
Ноги — словно у гонцов.
Я так рад, что он садится,
Чтоб снести своё яйцо.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ ЭВОЛЮЦИИ

Возьмём гагару: скоро ей конец —
Ходить умеет, а летать — уж нет.
И с человеком то же приключится:
Летает. А ходить-то разучился.

КАК-ТО ВСЁ НЕ СЛОЖИЛОСЬ...

ЭПИТАФИЯ ДЖОНУ БРАУНУ

Джентльмены и дамы,
Он пожил так немного:
Он смотрел на рекламы...
И забыл про дорогу.

ПРИХОТИ СУДЬБЫ

Фортуна, детка, оторвись от дел:
Ну, что ж ты натворила сгоряча?!
Мой ум — он что, ещё не повзрослел
Иль просто преждевременно зачах?

НЕКОМПЕТЕНТНОСТЬ НЕМЕСИДЫ

Если вас терзает совесть и порядочность грызёт,
Грустной будет ваша повесть: вам
не выбиться вперёд.
Если ж совесть, как с похмелья, спит,
не размыкая век,
То в богатстве и в веселье проживёте вы свой век.

КЛАССИЧЕСКАЯ ТРАГЕДИЯ

С принятым ванн мне не везло
В моём укромном обиталище:
Рукой попробую — тепло,
А чуть залез — знобит седалище.



Наталья Крофтс (Natalia Crofts) живёт в Сиднее. А родилась она в украинском городе Херсоне на Украине. После годичного пребывания в Америке, окончила МГУ им. Ломоносова в России и Оксфордский университет в Англии по специальности классическая филология.

Автор поэтических сборников «На маскараде душ» и «Осколки». Копии последнего сборника были заказаны отделениями славистики Оксфорда и Кембриджа, а также библиотеками Лондона.

Недавно английское стихотворение Натальи Крофтс было отобрано издательством Forward Press (UK) для поэтического альманаха «Speaking of love», вышедшего из печати 28 февраля 2011 года.

Наталья занимается и собственным поэтическим и прозаическим творчеством и переводит с английского (В. Коуп, О. Нэш), итальянского (Фабрицио де Андре) и новогреческого (А. Пападиамантис, переводы рассказов изданы в сборнике «Мечта в волне», г. Москва, издательство «Эдиториал УРСС»).

Наталья Крофтс прислала в редакцию «АМ» свои переводы Огдена Нэша и сопроводила их следующим предисловием.

Огдена Нэша (Ogden Nash, 1902–1971), американского поэта с неповторимым чувством юмора, русский читатель знает — и, всё-таки, не знает. В 1988 г. Лениздат выпустил сборник: 100 стихов Нэша, в которых поэт «с точки зрения „простодушного наблюдателя“ подвергает сомнению существующий в буржуазном обществе порядок вещей». Я не шучу, это дословная цитата из предисловия. Неудивительно, что мой любимый стих, «Оправдание прогульщика» в вышедший сборник не попал: ведь в этом стихотворении автор не только предполагает самое существование Всевышнего, но и изображает Создателя вполне здравомыслящим (в отличие от стихотворения Муха, например). Между прочим, внучка Огдена Нэша — в нашей с ней переписке — призналась: «Сейчас очень интересно узнавать, какие вещи были „непроходными“ у власть имущих. В эпоху Маккарти <здесь> дедушке пришлось несладко, потому что некоторые подозревали его в симпатиях коммунистам. Ещё в начале шестидесятых Нэш написал пародию на американскую паранойю по поводу предполагаемой российской угрозы, Exit, Pursued by a Bear» [цитата из сценических указаний Шекспира к «Зимней сказке», очень любимая юмористами, в том числе, П. Г. Вудхаузом — прим. Н.К.]. «Власть имущие», как правило, метят своей неприязнью самое лучшее: как оказалось, «Оправдание прогульщика» — «любимое стихотворение каждого члена семьи <Нэш>; оно даже прозвучало на похоронах поэта. И, разумеется, читающий этот стих расплакался, не дойдя до последних строк» (из письма внучки Нэша).

Итак, Вашему вниманию — тонкий, ироничный, трогательный Огден Нэш.

Наталья Крофтс

К сказанному остаётся добавить, что 15 декабря 2010 г. в Москве были объявлены результаты конкурса художественного перевода «Музыка перевода — II» и «Оправдание прогульщика» О. Нэша, переведённое с английского Натальей Крофтс, стало победителем среди английских поэтических переводов.

Нынешняя публикация в «АМ» — первый печатный выход в свет этого стихотворения по-русски.